



*The Autobiography of*  
**Benjamin**  
富兰克林自传  
英文原版 **Franklin**  
• by Benjamin Franklin

→ 他是美国著名的思想家、政治家、外交家和科学家、实业家，不仅是美利坚合众国的缔造者之一，更因其光辉的人性而名垂史册，受到成功学大师戴尔·卡耐基、拿破仑·希尔和奥格·曼狄诺的推崇，成为美国乃至全世界人民心目中的楷模！



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS

# THE AUTOBIOGRAPHY OF BENJAMIN FRANKLIN



● By Benjamin Franklin

富兰克林自传  
· 英文原版 ·

中国城市出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

富兰克林自传: 英文 / (美) 富兰克林 (Franklin, B.) 著. — 北京: 中国城市出版社, 2009. 3

ISBN 978 - 7 - 5074 - 2081 - 4

I. 富… II. 富… III. 富兰克林, B. (1706 ~ 1790) — 自传—英文 IV. K837. 127 = 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 026911 号

---

选题策划	徐昌强 (greatbook@sina.com 13661335586)
责任编辑	华 风
装帧设计	美信书籍设计工作室
责任技术编辑	张建军
出版发行	中国城市出版社
地 址	北京市海淀区太平路甲 40 号 (邮编 100039)
网 址	www.citypress.cn
发行部电话	(010) 63454857 63289949
发行部传真	(010) 63421417 63400635
发行部信箱	zgcsfx@sina.com
编辑部电话	(010) 52732085 52732055 63421488 (Fax)
投稿信箱	city_editor@sina.com
总编室电话	(010) 52732057
总编室信箱	citypress@sina.com
经 销	新华书店
印 刷	北京集惠印刷有限责任公司
字 数	240 千字 印张 8
开 本	880 × 1230 (毫米) 1/32
版 次	2009 年 4 月第 1 版
印 次	2009 年 4 月第 1 次印刷
定 价	18.00 元

---

版权所有, 盗印必究。举报电话: (010) 52732057

# CONTENTS



Chapter 1 .....	001
Chapter 2 .....	031
Chapter 3 .....	052
Chapter 4 .....	065
Chapter 5 .....	077
Chapter 6 .....	091
Chapter 7 .....	122
Chapter 8 .....	139
Chapter 9 .....	173
Chapter 10 .....	194
Chapter 11 .....	211
Chapter 12 .....	224

## Appendix I

The Last Will and Testament of Benjamin Franklin .....	230
--	-----

## Appendix II

Benjamin Franklin Major Events in his Life .....	248
--	-----

# Chapter 1

TWYFORD, at the Bishop of St. Asaph's, 1771



Dear son: I have ever had pleasure in obtaining any little anecdotes of my ancestors. You may remember the inquiries I made among the remains of my relations when you were with me in England, and the journey I undertook for that purpose. Imagining it may be equally

agreeable to you to know the circumstances of my life, many of which you are yet unacquainted with, and expecting the enjoyment of a week's uninterrupted leisure in my present country retirement, I sit down to write them for you.

To which I have besides some other inducements. Having emerged from the poverty and obscurity in which I was born and bred, to a state of affluence and some degree of reputation in the world, and having gone so far through life with a considerable share of felicity, the conducting means I made use of, which with the blessing of God so well succeeded, my posterity may like to know, as they may find some of them suitable to their own situations, and therefore fit to be imitated.

That felicity, when I reflected on it, has induced me sometimes to say, that were it offered to my choice, I should

have no objection to a repetition of the same life from its beginning, only asking the advantages authors have in a second edition to correct some faults of the first. So I might, besides correcting the faults, change some sinister accidents and events of it for others more favorable. But though this were denied, I should still accept the offer. Since such a repetition is not to be expected, the next thing most like living one's life over again seems to be a recollection of that life, and to make that recollection as durable as possible by putting it down in writing.

Hereby, too, I shall indulge the inclination so natural in old men, to be talking of themselves and their own past actions; and I shall indulge it without being tiresome to others, who, through respect to age, might conceive themselves obliged to give me a hearing, since this may be read or not as any one pleases.

And, lastly (I may as well confess it, since my denial of it will be believed by nobody), perhaps I shall a good deal gratify my own vanity. Indeed, I scarce ever heard or saw the introductory words, "Without vanity I may say," &c., but some

vain thing immediately followed. Most people dislike vanity in others, whatever share they have of it themselves; but I give it fair quarter wherever I meet with it, being persuaded that it is often productive of good to the possessor, and to others that are within his sphere of action; and therefore, in many cases, it



富兰克林出生的地方



美国《独立宣言》签署时的情景

would not be altogether absurd if a man were to thank God for his vanity among the other comforts of life.

And now I speak of thanking God, I desire with all humility to acknowledge that I owe the mentioned happiness of my past life to His kind providence, which lead me to the means I used and gave them success. My belief of this induces me to hope, though I must not presume, that the same goodness will still be exercised toward me, in continuing that happiness, or enabling me to bear a fatal reverse, which I may experience as others have done: the complexion of my future fortune being known to Him only in whose power it is to bless to us even our afflictions.

The notes one of my uncles (who had the same kind of curiosity in collecting family anecdotes) once put into my hands, furnished me with several particulars relating to our

ancestors. From these notes I learned that the family had lived in the same village, Ecton, in Northamptonshire, for three hundred years, and how much longer he knew not (perhaps from the time when the name of Franklin, that before was the name of an order of people, was assumed by them as a surname when others took surnames all over the kingdom), on a freehold of about thirty acres, aided by the smith's business, which had continued in the family till his time, the eldest son being always bred to that business; a custom which he and my father followed as to their eldest sons.

When I searched the registers at Ecton, I found an account of their births, marriages and burials from the year 1555 only, there being no registers kept in that parish at any time preceding. By that register I perceived that I was the youngest son of the youngest son for five generations back.

My grandfather Thomas, who was born in 1598, lived at Ecton till he grew too old to follow business longer, when he went to live with his son John, a dyer at Banbury, in Oxfordshire, with whom my father served an apprenticeship.



17-18 世纪的伦敦市

There my grandfather died and lies buried. We saw his gravestone in 1758. His eldest son Thomas lived in the house at Ecton, and left it with the land to his only child, a daughter, who, with her husband, one Fisher, of Wellingborough, sold it to Mr. Isted, now lord of the manor there.

My grandfather had four sons that grew up, viz.:



Thomas, John, Benjamin and Josiah. I will give you what account I can of them, at this distance from my papers, and if these are not lost in my absence, you will among them find many more particulars.

Thomas was bred a smith under his father; but, being ingenious, and encouraged in learning (as all my brothers were) by an Esquire Palmer, then the principal gentleman in that parish, he qualified himself for the business of scrivener; became a considerable man in the county; was a chief mover of all public-spirited undertakings for the county or town of Northampton, and his own village, of which many instances were related of him; and much taken notice of and patronized by the then Lord Halifax.

He died in 1702, January 6, old style, just four years to a day before I was born. The account we received of his life and character from some old people at Ecton, I remember, struck you as something extraordinary, from its similarity to what you knew of mine.

“Had he died on the same day,” you said, “one might have supposed a transmigration.”

John was bred a dyer, I believe of woolens. Benjamin was bred a silk dyer, serving an apprenticeship at London. He was an ingenious man. I remember him well, for when I was a boy he came over to my father in Boston, and lived in the house with us some years. He lived to a great age. His grandson, Samuel Franklin, now lives in Boston. He left behind him two quarto volumes, MS., of his own poetry, consisting of little occasional pieces addressed to his friends and relations, of which the following, sent to me, is a specimen.

He had formed a short-hand of his own, which he taught me, but, never practising it, I have now forgot it. I was named after this uncle, there being a particular affection between him



移居到新大陆的早期移民

and my father.

He was very pious, a great attender of sermons of the best preachers, which he took down in his short-hand, and had with him many volumes of them. He was also much of a politician; too much, perhaps, for his station.

There fell lately into my hands, in London, a collection he had made of all the principal pamphlets, relating to public affairs, from 1641 to 1717; many of the volumes are wanting as appears by the numbering, but there still remain eight volumes in folio, and twenty-four in quarto and in octavo. A dealer in old books met with them, and knowing me by my sometimes buying of him, he brought them to me. It seems my uncle must have left them here, when he went to America, which was about fifty years since. There are many of his notes in the margins.

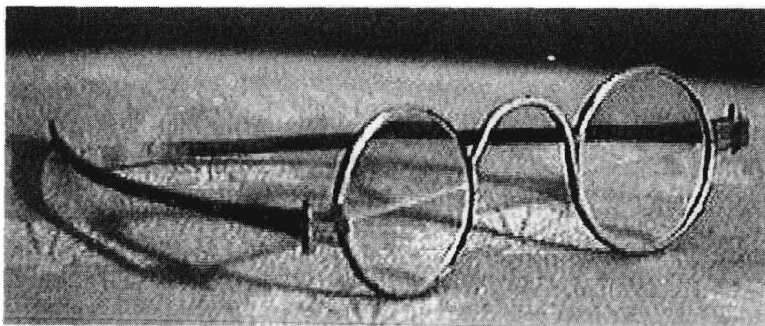
This obscure family of ours was early in the Reformation, and continued Protestants through the reign of Queen Mary, when they were sometimes in danger of trouble on account of their zeal against popery. They had got an English Bible, and to conceal and secure it, it was fastened open with tapes under and within the cover of a joint-stool. When my great-great-grandfather read it to his family, he turned up the joint-stool upon his knees, turning over the leaves then under the tapes.

One of the children stood at the door to give notice if he

saw the apparitor coming, who was an officer of the spiritual court. In that case the stool was turned down again upon its feet, when the Bible remained concealed under it as before. This anecdote I had from my uncle Benjamin. The family continued all of the Church of England till about the end of Charles the Second's reign, when some of the ministers that had been outed for nonconformity holding conventicles in Northamptonshire, Benjamin and Josiah adhered to them, and so continued all their lives: the rest of the family remained with the Episcopal Church.

Josiah, my father, married young, and carried his wife with three children into New England, about 1682. The conventicles having been forbidden by law, and frequently disturbed, induced some considerable men of his acquaintance to remove to that country, and he was prevailed with to accompany them thither, where they expected to enjoy their mode of religion with freedom.

By the same wife he had four children more born there, and by a second wife ten more, in all seventeen; of which I remember thirteen sitting at one time at his table, who all grew up to be men and women, and married; I was the youngest son, and the youngest child but two, and was born in Boston, New



富兰克林发明的双光眼镜

England.

My mother, the second wife, was Abiah Folger, daughter of Peter Folger, one of the first settlers of New England, of whom honorable mention is made by Cotton Mather in his church history of that country, entitled *Magnalia Christi Americana*, as “a godly, learned Englishman,” if I remember the words rightly. I have heard that he wrote sundry small occasional pieces, but only one of them was printed, which I saw now many years since.

It was written in 1675, in the home-spun verse of that time and people, and addressed to those then concerned in the government there. It was in favor of liberty of conscience, and in behalf of the Baptists, Quakers, and other sectaries that had been under persecution, ascribing the Indian wars, and other distresses that had befallen the country, to that persecution, as so many judgments of God to punish so heinous an offense, and exhorting a repeal of those uncharitable laws.

The whole appeared to me as written with a good deal of decent plainness and manly freedom. The six concluding lines I remember, though I have forgotten the two first of the stanza; but the purport of them was, that his censures proceeded from good-will, and, therefore, he would be known to be the author.

*“Because to be a libeller(says he)  
I hate it with my heart;  
From Sherburne town, where now I dwell  
My name I do put here;  
Without offense your real friend,  
It is Peter Folgier.”*

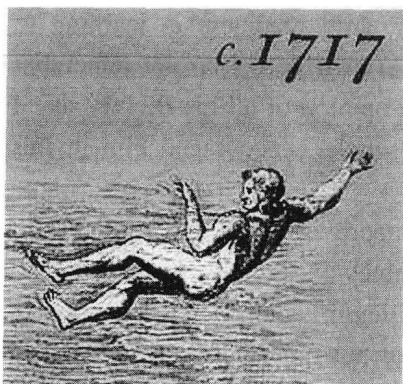
My elder brothers were all put apprentices to different trades. I was put to the grammar-school at eight years of age, my father intending to devote me, as the tithe of his sons, to

the service of the Church. My early readiness in learning to read (which must have been very early, as I do not remember when I could not read), and the opinion of all his friends, that I should certainly make a good scholar, encouraged him in this purpose of his.

My uncle Benjamin, too, approved of it, and proposed to give me all his short-hand volumes of sermons, I suppose as a stock to set up with, if I would learn his character. I continued, however, at the grammar-school not quite one year, though in that time I had risen gradually from the middle of the class of that year to be the head of it, and farther was removed into the next class above it, in order to go with that into the third at the end of the year. But my father, in the meantime, from a view of the expense of a college education, which having so large a family he could not well afford, and the mean living many so educated were afterwards able to obtain—reasons that he gave to his friends in my hearing—altered his first intention, took me from the grammar-school, and sent me to a school for writing and arithmetic, kept by a then famous man, Mr. George Brownell, very successful in his profession generally, and that by mild, encouraging methods. Under him I acquired fair writing pretty soon, but I failed in the arithmetic, and made no progress in it.

At ten years old I was taken home to assist my father in his business, which was that of a tallow-chandler and sope-boiler; a business he was not bred to, but had assumed on his arrival in New England, and on finding his dying trade would not maintain his family, being in little request. Accordingly, I was employed in cutting wick for the candles, filling the dipping mold and the molds for cast candles, attending the shop, going of errands, etc.

I disliked the trade, and had a strong inclination for the



富兰克林从小就住在海边,泳技娴熟,后来还因此而获得许多绅士的欣赏

sea, but my father declared against it; however, living near the water, I was much in and about it, learnt early to swim well, and to manage boats; and when in a boat or canoe with other boys, I was commonly allowed to govern, especially in any case of difficulty; and upon other occasions I was

generally a leader among the boys, and sometimes led them into scrapes, of which I will mention one instance, as it shows an early projecting public spirit, tho' not then justly conducted.

There was a salt-marsh that bounded part of the mill-pond, on the edge of which, at high water, we used to stand to fish for minnows. By much trampling, we had made it a mere quagmire. My proposal was to build a wharff there fit for us to stand upon, and I showed my comrades a large heap of stones, which were intended for a new house near the marsh, and which would very well suit our purpose. Accordingly, in the evening, when the workmen were gone, I assembled a number of my play-fellows, and working with them diligently like so many emmets, sometimes two or three to a stone, we brought them all away and built our little wharff. The next morning the workmen were surprised at missing the stones, which were found in our wharff. Inquiry was made after the removers; we were discovered and complained of; several of us were corrected by our fathers; and though I pleaded the usefulness of the work, mine convinced me that nothing was useful which

was not honest.

I think you may like to know something of his person and character. He had an excellent constitution of body, was of middle stature, but well set, and very strong; he was ingenious, could draw prettily, was skilled a little in music, and had a clear pleasing voice, so that when he played psalm tunes on his violin and sung withal, as he sometimes did in an evening after the business of the day was over, it was extremely agreeable to hear.

He had a mechanical genius too, and, on occasion, was very handy in the use of other tradesmen's tools; but his great excellence lay in a sound understanding and solid judgment in prudential matters, both in private and publick affairs. In the latter, indeed, he was never employed, the numerous family he had to educate and the straitness of his circumstances keeping him close to his trade; but I remember well his being frequently visited by leading people, who consulted him for his opinion in affairs of the town or of the church he belonged to, and showed a good deal of respect for his judgment and advice: he was also much consulted by private persons about their affairs when any



富兰克林雕像

difficulty occurred, and frequently chosen an arbitrator between contending parties.

At his table he liked to have, as often as he could, some sensible friend or neighbor to converse with, and always took care to start some ingenious or useful topic for discourse, which might tend to improve the minds of his children. By this means he turned our attention to what was good, just, and prudent in the conduct of life; and little or no notice was ever taken of what related to the victuals on the table, whether it was well or ill dressed, in or out of season, of good or bad flavor, preferable or inferior to this or that other thing of the kind, so that I was bro't up in such a perfect inattention to those matters as to be quite indifferent what kind of food was set before me, and so unobservant of it, that to this day if I am asked I can scarce tell a few hours after dinner what I dined upon. This has been a convenience to me in travelling, where my companions have been sometimes very unhappy for want of a suitable gratification of their more delicate, because better instructed, tastes and appetites.

My mother had likewise an excellent constitution: she suckled all her ten children. I never knew either my father or mother to have any sickness but that of which they dy'd, he at 89, and she at 85 years of age. They lie buried together at Boston, where I some years since placed a marble over their grave, with this inscription:

*JOSIAH FRANKLIN,*

*and*

*ABIAH his Wife,*

*lie here interred.*

*They lived lovingly together in wedlock*

*fifty-five years.*



*Without an estate, or any gainful employment,  
 By constant labor and industry,  
 with God's blessing,  
 They maintained a large family  
 comfortably,  
 and brought up thirteen children  
 and seven grandchildren  
 reputably.  
 From this instance, reader,  
 Be encouraged to diligence in thy calling,  
 And distrust not Providence.  
 He was a pious and prudent man;  
 She, a discreet and virtuous woman.  
 Their youngest son,  
 In filial regard to their memory,  
 Places this stone.  
 J.F. born 1655, died 1744, AEtat 89.  
 A.F. born 1667, died 1752, -85.*

By my rambling digressions I perceive myself to be grown old. I us'd to write more methodically. But one does not dress for private company as for a publick ball. 'Tis perhaps only negligence.

To return: I continued thus employed in my father's business for two years, that is, till I was twelve years old; and my brother John, who was bred to that business, having left my father, married, and set up for himself at Rhode Island, there was all appearance that I was destined to supply his place, and become a tallow-chandler. But my dislike to the trade continuing, my father was under apprehensions that if he did not find one for me more agreeable, I should break away and get to sea, as his son Josiah had done, to his great